

# Lizenzvereinbarung

Es handelt sich hier um einen Clouddienst. Bei der Verarbeitung von personenbezogenen Inhalten sind die einschlägigen datenschutzrechtlichen Vorgaben zu beachten. Hierzu zählen insbesondere die datenschutzrechtlichen Grundsätze aus Art. 5 Abs. 1 DSGVO (z.B. der Grundsatz der Datenminimierung).

Die Verarbeitung von besonderen Kategorien von personenbezogenen Daten nach Art. 9 DSGVO, aus denen die rassische und ethnische Herkunft, politische Meinungen, religiöse oder weltanschauliche Überzeugungen oder die Gewerkschaftszugehörigkeit hervorgehen, sowie die Verarbeitung von genetischen Daten, biometrischen Daten zur eindeutigen Identifizierung einer natürlichen Person, Gesundheitsdaten oder Daten zum Sexualleben oder der sexuellen Orientierung einer natürlichen Person sowie die Verarbeitung von sonstigen besonders sensiblen personenbezogenen Daten (z.B. Daten nach Art. 10 DSGVO, Daten von Kindern oder sensible Informationen, die die Lebensumstände der Betroffenen preisgeben) ist untersagt.

Für die Nutzung von DeepL gelten darüber hinaus folgende Verpflichtungen:

1. Die Übermittlung von Texten an DeepL Pro kann unzulässig sein, wenn personenbezogene oder vertrauliche Daten in den Texten enthalten sind.

Prüfen Sie deshalb vor einer Übermittlung kritisch anhand der unten beispielhaft genannten Kategorien, ob die Nutzung von DeepL Pro bei den fraglichen Texten möglich ist:

<b>Beispiele für Texte</b>	<b>DeepL Pro im Rahmen des UHH-Vertrags</b>
Texte von/für Webseiten	zulässig
Beschreibungstexte, Anleitungen, Hinweise z. B. für Formulare oder die Nutzung von Angeboten der UHH	zulässig
Texte <u>ohne</u> vertraulichen Inhalt, oder <u>ohne</u> hohen/sehr hohen Schutzbedarf	zulässig
Publizierte Artikel	zulässig
Einzelne Worte ohne inhaltlichen Bezug	zulässig
Inhalte die einer Vertraulichkeit unterliegen, z. B. Verträge oder Daten mit Vertragsstrafe bei Veröffentlichung	<b>nicht zulässig</b>
Dokumente mit hohem bis sehr hohem Schutzbedarf (z. B. Personaldaten, Bewerbungsunterlagen, Lebenslauf, Zeugnisse, Transkripte aus Befragungen, Befunddaten, Geschäftsgeheimnisse, interne Dokumente)	<b>nicht zulässig</b>
Nicht publizierte Patentschrift	<b>nicht zulässig</b>

Falls Sie Rückfragen zur Einordnung des Schutzbedarfes haben, können Sie sich an [Informationssicherheit](#) oder [Datenschutz](#) wenden.

Für die nicht zulässigen Fälle wenden Sie sich bitte an den [Übersetzungsservice](#) der UHH.

Es ist eine Anonymisierung oder Pseudonymisierung der Inhalte vorzunehmen, bevor Texte an DeepL Pro übermittelt werden.

2. Sofern die optionale lokale Speicherung der übersetzten Texte (Funktion in den von DeepL angebotenen Apps und Desktop-Clients) genutzt wird, sollten die Grundsätze der Speicherminimierung und der Speicherbegrenzung beachtet werden. Es sollten nur die für die Erfüllung der Aufgabe notwendigen Daten gespeichert werden. Nach Abschluss der Aufgabe sollten die Daten gelöscht werden.

3. DeepL Pro erstellt in der Regel gute Übersetzungen von Texten. Es ist aber in jedem Fall zu empfehlen, die inhaltliche Richtigkeit (Integrität) der übersetzten Texte vor der weiteren Nutzung zu überprüfen. Dies trifft insbesondere auf Fachvokabular und komplexe Zusammenhänge zu. Sollten Sie keine oder nur geringe Kenntnisse der Ausgangs- oder Zielsprache eines Textes haben, wird eine erhöhte Sorgfalt bei der Nutzung der übersetzten Texte dringend empfohlen.

**Keinesfalls dürfen finanzielle, vertragliche oder personelle Entscheidungen ausschließlich auf Basis maschineller Übersetzungen eingegangen oder getroffen werden.**

Je nach Texttyp und Qualitätsanforderung wird es deshalb auch weiterhin notwendig sein (vereidigte) Fachübersetzerinnen und -übersetzer zu nutzen.

Ich verpflichte mich, bei der Nutzung des mir überlassenen Softwareprodukts, Lizenzschlüssels oder der dazugehörigen Installationsdateien folgende Bedingungen einzuhalten:

- Die Lizenz wird nur für den beantragten Zweck im Kontext von Forschung und Lehre oder dienstlichen Aufgaben **in der bestellten Menge** verwendet. Der Einsatz für kommerzielle Zwecke ist strikt untersagt.
- Das Lizenzrecht des Herstellers wird berücksichtigt.
- Die Nutzungsdauer der Lizenz ist an die Dauer des Vertrages und meine Zugehörigkeit an die Universität Hamburg gebunden.
- **Da Miet- und Wartungskosten nach LuK nicht investitionsfähig sind, können sie nicht aus zentralen Softwaremitteln finanziert werden. Ich werde sie nach Bedarf in das mir zur Verfügung stehende Budget einplanen und übernehmen. Dies teile ich dem RRZ unter Angabe der Kostenstelle und der/dem Kostenstellenverantwortlichen mit.**
- Mit meinem Ausscheiden bin ich verpflichtet, die überlassene Lizenz umgehend an das RRZ zurückzugeben.

**Mit Unterzeichnung dieser Erklärung übernehme ich die volle Verantwortung für die Einhaltung der vertragsgemäßen Nutzung des Dienstes/der Software. Außerdem verpflichte ich mich, den Teammitgliedern diese Lizenzvereinbarungen weiterzugeben.**

**Bezüglich Datenschutz und Informationssicherheit bestätige ich hiermit, die volle Verantwortung für einen DSGVO-konformen Einsatz des Dienstes/der Software zu übernehmen. Insbesondere werde ich bei der Verwendung keine personenbezogenen Daten verarbeiten.**

*Stand: Februar 2024*